Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | trzymający się ― według ― nauki wiernego Słowa, aby moceń był i wzywać w ― nauce ― zdrowej i ― mówiących przeciwko zawstydzać. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | trzymający się według nauki wiernego Słowa aby mocny byłby i zachęcić w nauce będącej zdrową i sprzeciwiających się upominać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | trzymający się – zgodnie z pouczeniem – wiernego Słowa,\* \*\* aby był w stanie zarówno zachęcić zdrowym pouczeniem,\*\*\* jak i przekonywać przeciwnych.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | trzymającym przed sobą\* (to) według nauki wierne słowo, aby mocny byłby i zachęcać przez nauczanie. (to) będące zdrowym, i mówiących przeciwko zawstydzać. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | trzymający się według nauki wiernego Słowa aby mocny byłby i zachęcić w nauce będącej zdrową i sprzeciwiających się upominać |

1. 1) wiernego Słowa, πιστοῦ λόγου, lub: prawidłowej nauki. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>600 2:15</x>; <x>620 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 1:10</x>; <x>620 4:3</x>; <x>630 2:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) przeciwnych, ἀντιλέγοντας, lub: upartych. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>620 2:25</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Sens metaforyczny. "Trzymać przed sobą", tzn. zawsze mieć przed swymi oczyma, patrzeć na to, rozważać to, za tym iść. [↑](#footnote-ref-7)